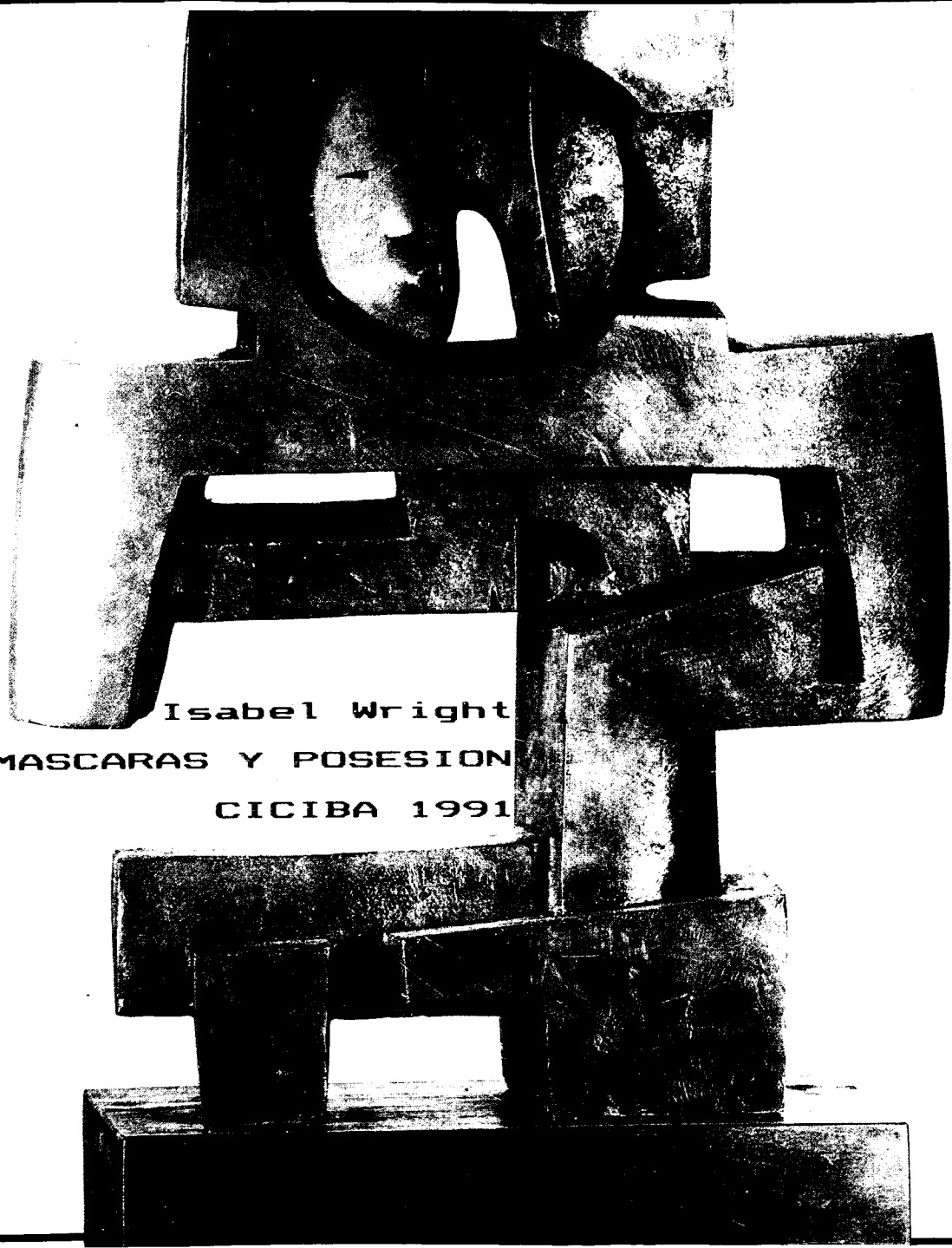


# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



Isabel Wright

MASCARAS Y POSESION

CICIBA 1991

# El patio

## Edita:

CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO

Apdo. 180-Tlfno: 2720

Malabo-Guinea Ecuatorial

## Director

Ignacio Sanchez Sanchez

## Director Adjunto:

Ciriaco Bokesa Napo

## Animadores de *El patio* :

Enrique León

Jesús Acevedo

## Colaboran en este No.:

Ciriaco Bokesa Napo

Enrique León

Jerónimo Rope Bomabá

Juan Balboa

Apolonio Buele Bisele

Genaro de Fermin Elá

Victor Somori Blanco

## Confecciona:

Gabriel Chaves López

## Compone:

Ramón Góbená Besari

## Imprime:

Centro Cultural

Hispano-Guineano

Avda. Independencia S/N

# El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA  
Nº 22. MES DE MARZO DE 1993.

## El patio



## SUMARIO

1.-PRESENTACIÓN. Por Ciriaco Bokesa Napo .....	3
2.-PERSONAJE DEL MES Por Enrique León .....	4
3.-MIRADOR DE BIOKO Por Jerónimo Rope y Juan Balboa .....	6
4.-COLABORACIONES:	
-Máscaras y posesión (Artes del África Negra) ...	8
-Gran Premio CICIBA 1991 .....	13
-Literatura guineana .....	14
-Cultura y Civilización Por Genaro de Fermín ....	21
-Comentario sobre la sequía en Guinea E. -Por Apolonio Buele Bisele .....	25
-Poesías .....	27
5.-TRIBUNA:	
-Ver y Mirar Por Ciriaco Bokesa Napo .....	24
7.-EXTENSION CULTURAL .....	28
8.-NOTICIAS CULTURALES .....	30
9.-ANUNCIOS: .....	31
10.-HUMOR Y PASATIEMPOS .....	34

## PRESENTACION

Si fuese de catorce meses el año, con el tercero de sus meses -marzo- 1993 estaría rematando el penúltimo verso de su primer cuarteto. Porque todos los versos son necesarios en el soneto de la vida.

Así, desperezados ya del todo, nos hallamos en "El patio con mas ganas de jugar, seguros, al marro. Y nos amarramos de verdad, y ¡Zumba que zumba!, por los aires del hacer. Eso es lo nuestro. También muy nuestro es el dejar hacer a aquellos que, de verdad, hacen bien las cosas.

Igual que el pasado con sus grandes páginas de Expo '92, zarandeaba a todo quisque de olímpicas emociones, viajes y cantos, es este un año que nos agarra por la solapa y nos hunde el hocico bajo la cálida, húmeda y bienoliente hierba de la emoción poética. Si, y en mayo lo dirás con mas acompasado repique, 1993 es, en su cuna de cien años atrás, madre de dos monstruos de la creatividad en lengua española: **Jorge Guillén**, vallisoletano- y **Vicente Huidobro**, chileno.

Como el cocotero de junto a la orilla recoge la brisa y la torna soplo de encantos, El patio, en tus manos, te airea un tanto la frente cara a las flores de tronco y raíz que se avecinan: Un personaje del mes que lleva la creatividad desde el salobre viento de la salud: un Mirador de Bioko, en verso y prosa: una tribuna para que vean los que miran, y miren los que ven. Y, porque pega fuerte el sol, ahí va la sequía. El peso de la pluma de este país sale trenzado en Literatura guineana, Cultura y civilización, anuncios, chistes-hay que reirse también, ¿Por qué no?- junto a las imagenes que recuerdan bienales, valles y montes te harán beberte toda el agua de ese El patio como un refresco que hace el brindis a la convivencia.

Ciriaco Bokesa Napo.

## PERSONAJE DEL MES

### Isabel Wright

Nace en Malabo donde realiza sus estudios primarios, que más tarde finaliza en Inglaterra.

Se licencia en Medicina por la Universidad Complutense de Madrid.

Trabaja como médico interno y más adelante como médico residente en Liberia.

Postgraduado en Pedriatria -Inglaterra-, regresa al país en el 82 y en el 86 marcha a Holanda a hacer un Master de Salud Pública.

Y, a partir de Holanda, se centra aquí, en Malabo.

-Isabel, fuiste de las primeras personas que conocí aquí en Guinea y me llamó mucho la atención la cantidad de trabajo y de proyectos que teniais entre manos, tanto tu como tu marido.

El patio: -¿Cómo va el Centro de Salud que acabáis de inaugurar?

Isabel: -Es difícil contar detalle ya que los comienzos no son fáciles, pero, va mejor que las previsiones puesto que hay trabajo día y noche.

El patio: -¿Para qué tipo de pacientes se ha creado?

Isabel: -Es un centro privado diseñado para la atención materno-infantil, medicina interna y urgencias.

El patio: -¿Cómo queda tu anterior centro de Elá Nguema.

Isabel: -Va a continuar como consulta externa y en



función de la ONG ADeCo. También, parte del local funcionará como laboratorio el mes próximo.

El patio: -¿Tenéis perspectiva de ampliar la red de centros?

Isabel: -Sí, porque, por desgracia tenemos mucha demanda; además, queremos tener servicio de Rayos X y ecografía.

El patio: -Hablemos de la recién creada ONG ADeCo.

Isabel: -Como sabes, ADeCo está en su infancia. Sus áreas de trabajo son la sanidad, educación, agricultura y nutrición. Tenemos un proyecto para agricultura pero tenemos el problema del terreno y ya tenemos los fondos para un local de la ONG que sea multiuso.

El patio: -Para finalizar, propósito del Día Internacional de la Mujer Trabajadora (8 de marzo).



¿Como ves la integración de la mujer en el proceso de desarrollo del país?

Isabel: -De la mujer guineana diría que está cambiando. Se la ve con mucho entusiasmo y afán de querer superarse. Esperemos que podamos crear programas de

apoyo para poder llevar a cabo todas nuestras expectativas.

El patio: -Aquí dejamos a Isabel tras la fila de pacientes que aguardaban pacientemente el fin de nuestra entrevista. Suerte Isabel.

TODOS LOS VIERNES, A LAS  
18,30 HORAS, EN LA EMISORA  
AFRICA 2000

# *El patio*

EL PROGRAMA DE LA CULTURA  
HISPANO-GUINEANA

## EL MIRADOR DE BIOKO



### ISLA DE BIOKO

Horizontes lejanos,  
llanura inmensa del  
atlántico,  
hora en calma y hora  
encrespada,  
blanco collar de espigas  
que aderezan tu contorno.  
Verde,  
siempre verde el suave manto  
que se esparce por tu regazo  
en suspiros interminables.  
Flores en tus campos,  
donde se mezclan alegría,  
dolor y llanto de  
africanidad,  
y risas.  
Y la esperanza cierta  
en el despertar de cada  
alborada.  
El mudo y profundo clamor  
que pregona amor,  
esperanza y vida, brota por

tus senos  
y remonta las alturas  
en destello infinito, roto y  
hecho rocío  
para regar tus campos y  
huertos.  
Isla de Bioko,  
tierra fecunda, sosegada y  
ecuatoguineana,  
silencio, misterio y exotismo  
en tus raíces.  
"Apeando" voy por tus  
praderas,  
por tus valles y montañas,  
voy chapeando las tinieblas  
para dar paso a la luz de  
unidad  
y paz ecuatoguineana  
que ha de nacer cada mañana  
e iluminar con esperanza y fe  
tus senderos.

Juan Balboa Boneke

## Kope

Kope, de Gobbe (niebla, vapor). Aquí empieza la historia del sur cargada de caminos, luz, ensueños... Aquí pintó la lluvia la memoria del pasado, sobre un lienzo de brumas. Brama el viento, ruge o parodia la ancestral balada.

Arriba, sobre el verdor derramado, un águila parsimoniosa, circunscribe al sol en su cenit; abajo, un cauce con lagrimones de piedra se tuerce, se muere, senda del mar adentro... Ya no llora.

¡Mil soles sajaron la roca dejando impreso en la nostalgia lugareña el recuerdo indeleble de nuestro tatuaje! Mil ceibas arraigaron aquí sus espinas, en el corazón implacable de nuestro terruño! Mil bordadas mantillas, mil colores, mil sueños: la bruma. Y el grito melicandente de las guitarras del silencio.

Finta acrobático, el mono; la ardilla se sonríe. Con la salvaje carcajada del turaco, se abre el Kope al viajero cuyos ojos se beben, con avidez, el infinito azul.

Jeronimo Rope Bomabá

# IIº CAMPEONATO INTERNACIONAL DE TENIS DE MESA "CIUDAD DE MALABO" EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO BASES

- \* Podrán participar en este campeonato todos aquellos mayores de 16 años nacionales y extranjeros.
- \* Cada jugador traerá su propia raqueta y en el caso de no disponer, la organización le facilitará una.
- \* Los partidos serán a 21 tantos.
- \* Todos los partidos se jugarán al mejor de 3 sets.
- \* El torneo se disputará con las normas clásicas del tenis de mesa.
- \* Los interesados podrán inscribirse en la Biblioteca del *Centro Cultural Hispano-Guineano* entre los días 8 y 25 de marzo.
- \* El campeonato se celebrará a partir del 29 de marzo
- \* Se concederán tres premios.

## MASCARAS Y POSESION

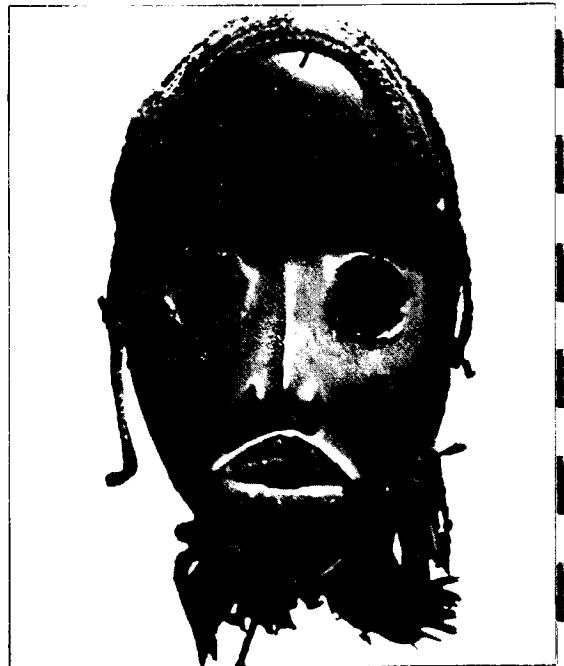
Fuente: Las artes del África negra

Una máscara es un ser que protege a quien la lleva. Está destinada a captar la fuerza vital que se escapa de un ser humano o de un animal en el momento de su muerte. La máscara transforma el cuerpo del bailarín que conserva su individualidad y, sirviéndose de él como de un soporte vivo y animado, encarna a otro ser: genio, animal mítico o fabuloso que es representado así momentáneamente.

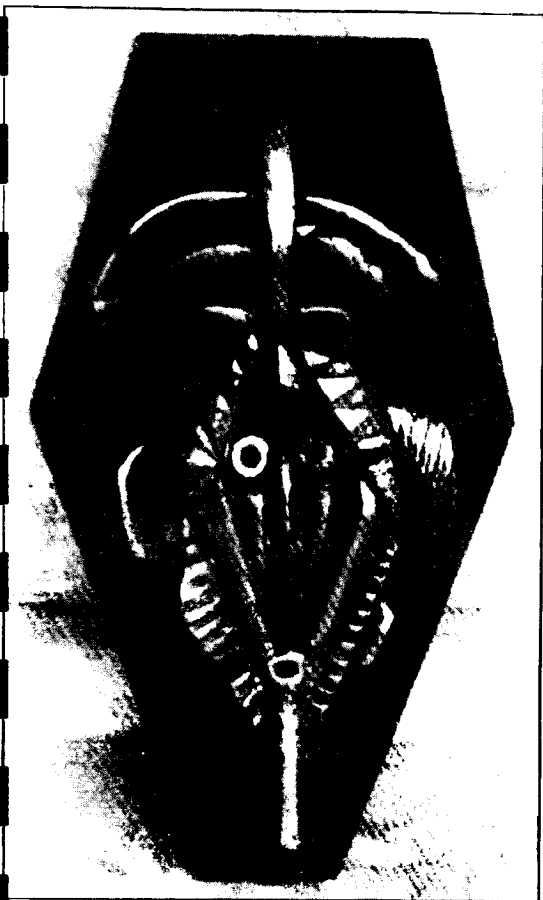
La máscara protege. En efecto, si se la dejara errar, la fuerza vital liberada en el momento de la muerte inquietaría a los vivos y trastornaría el orden del rostro. Captada en la máscara, es controlada, podríamos decir capitalizada, y seguidamente redistribuida en beneficio de la colectividad. Pero la máscara protege también al bailarín que en el momento de la ceremonia debe estar defendido contra la fuerza del instrumento que maneja.

Las muy distintas apariencias que pueden tener las máscaras demuestran que deben recoger la totalidad de la energía esparcida por el mundo. En efecto, contrariamente a la estatuaria, las máscaras mezclan a veces los rasgos del hombre con los del animal, creando así monstruos

compuestos que tienen algo de varias especies. Sus temas son los más variados: la fantasía y la imaginación desempeñan un gran papel. Tan pronto están representados animales familiares o inquietantes que han intervenido en el momento de la creación del mundo o en la iniciación: liebres, gacelas, antílopes, monos, pájaros, a veces serpientes o incluso elefantes y panteras. Este arte parece ser un arte de cazador: a la muerte del animal, su fuerza vital debe ser captada en un trozo de madera tallado a su imagen. Como las máscaras representan seres humanos o tienen rasgos humanos, están idealizados, como entre los mpongwé o los







derecho como representativas de la definición extendida de la máscara, cualquiera que sea, por otra parte, el fin pretendido, que varía con los pueblos. Provisionales y limitadas a la duración de la danza, deben distinguirse de todo lo que señala en el cuerpo y el rostro una intervención del hombre, destinada a ser duradera, para modificar su físico (tatuajes, incisiones, limado de dientes, etc.). Semejantes intervenciones deben considerarse como una rama de la cosmética, pero no proceden directamente de los sistemas puestos en ejecución en la sociedad de las máscaras. Se trata mucho menos de representar a otros seres con la ayuda de un soporte humano, que es la función de la máscara, que de precisar la situación de un individuo particular en el seno de la sociedad y del mundo.

dan, o con intención satírica, y representan jóvenes coquetas, viejas, hombres tartamudos o extranjeros. Otros ejemplares, más complejos, representan cosas: por ejemplo, la casa en la que cumplen su retiro los iniciados, o grupos muy complejos (especialmente en Dahomey o Nigeria) cuyos elementos a veces pueden ser copiados de Occidente (motocicletas, por ejemplo).

Las pinturas faciales (que se borrarán después de la ceremonia) pueden ser consideradas con pleno

Para el hombre enmascarado no deja de ser peligroso servirse de un soporte humano para producir un ser nuevo. La máscara representa un ser conocido, catalogado en la nomenclatura de los dioses, genios, etc., que posee una historia, una biografía, pero también debe proteger al que la lleva contra los efectos de la personalidad que reviste de manera provisional y que lo inviste literalmente. En ningún caso debe ser reconocido el bailarín. Para esto se toman máscaras

precauciones: para que no se despegue, la máscara está completada con una capucha de fibras que rodea la cabeza. O tiene forma de yelmo. Se halla fijada por medio de tirantes que la sostienen firmemente a los hombros. En el interior de la máscara está sujeta una lengüeta de cuero que el que la lleva aprieta entre los dientes. Cuando la dimensión de la máscara y la naturaleza de la coreografía lo exigen, el bailarín se ve asistido por una ayuda: entre los dogón, en la danza ganubira de la gran máscara siige, debe echarse completamente hacia atrás; asimismo, uno de sus camaradas se sitúa delante de él para ocultar su garganta a las miradas. Si el rostro del bailarín estuviera momentáneamente cubierto y visible para los espectadores, resultarían graves consecuencias. Las precauciones se extienden a todo el cuerpo, para evitar que quede descubierta una parte por la que podría introducirse el genio. Los bailarines enmascarados de la sociedad femenina bundu (de las mendé, Sierra Leona) cuidan que su vestido no tenga otra fisura que la ligera abertura de los ojos. Lo mismo ocurre en otras muchas regiones.

La máscara está destinada a proteger contra la posesión pero en ella es donde se encuentra la fuerza vital y esto es tan cierto que en algunos casos el fenómeno de la posesión es

directamente promovido por la máscara o la ruptura de una prohibición que le concierne, "por la vista o el tacto de una parte del vestido de danza... por la proximidad demasiado grande de un bailarín durante una ceremonia o su encuentro inesperado durante el curso de uno de sus desplazamientos en el poblado" (Griaule). La máscara atrapa a las fuerzas espirituales a las que debe impedirse que vayan errando. Después de un contacto cualquiera, estas fuerzas pueden invadir a aquel a aquella que no está habilitados para mantener este contacto. Pero el que lleva la máscara lo previene por adelantado: al tallar su máscara y antes de ponerse el vestido, debe observar prohibiciones (especialmente sexuales) y se purifica o efectúa un sacrificio.

La máscara no es en sí misma el ser que representa, no es sino una apariencia destinada a engañar la fuerza vital que debe atrapar. El bailarín no se identifica e absoluto con el genio cuyo papel representa. Incluso cuando un hombre y una mujer están poseídos, no se

confunden con el genio que se ha adueñado de ellos: son los "caballos de dios". Según Griaule, de esto resulta que las máscaras no revelarían, entre los dogón, "una esencia, un alma-sustancia" la que "una magia permitiría m i s t e r i o s a m e n t e manifestarse". El mismo hecho

de llevar la máscara "que exterioriza la conciencia, revela el sujeto a sí mismo bajo la forma de su participación en la continuidad de la vida, a través de la muerte, y en la fenomenal renovación de una esencia que sólo puede manifestarse de este modo". El bailarín no se confunde con la fuerza vital que maneja, pero se siente ligado a ella, siente también su propia fuerza alimentada por esta presencia que, por encima de su cuerpo perecedero, le da acceso a la vida universal.

El etnólogo alemán L. Frobenius comparaba las sociedades cuyas ceremonias se fundaban en cultos de posesión y que, en su lenguaje, decía que ponían de manifiesto una mística con las sociedades que, conociendo la institución de las máscaras y la estatuaria, evidenciaba, según él, una magia. En las primeras, el yo, totalmente construido, dado e intransformable de los genios, debe ser transferido al yo individuo. En las segundas, el yo aparecería como una sucesión de aportaciones que emanasen de las diversas partes de la sociedad y de los antepasados míticos y humanos. Sin embargo, si existen poblaciones que, actualmente, no conocen sino los cultos de posesión, otras muchas, diseminadas en el territorio africano, conocen al mismo tiempo que éstos, la



institución de las máscaras y practican la estatuaria: en Angola (entre los ovimbundu y los tiyovkwé), en algunas regiones del sur congoleño, en el círculo congoleño norte, entre los dogón, entre los baulé, etc. H. Baumann ha vinculado íntimamente la presencia de los cultos de posesión a los cultos agrarios y a las sociedades matriarcales. El vínculo es arbitrario; la generalización, prematura: los sonrhai (Rep. del Níger) recurren a ceremonias de posesión antes de sus campañas de pesca o caza. Y contrariamente a lo que pensaba L. Frobenius, en una misma etnia pueden coexistir los cultos de posesión y un material esculpido: en la estatuaria dogón he observado gran número de estatuillas que representaban de modo

literal el descendimiento de un genio al cráneo de un personaje, indudablemente un hogón o un sacerdote

totémico. Y en el país baulé, las esculturas que representan a un mono que tiene una copa delante de él están, según Salverte-Marmier, en íntima correlación con los fenómenos de posesión.

En resumen, la máscara atrapa la fuerza de genios que pertenecen a un mundo fabuloso y debe ser reconocida por estos genios, que se dejaron apresar. Pero no es sino una imagen de estos genios. No es el mismo genio.

La máscara no tiene nada de mágico. No es un instrumento de brujería. Tampoco es una estatua. Es un accesorio de ballet o de ópera mítica. Y para comprenderla bien, es preciso verla en movimiento como elemento de un conjunto complejo, en el ritmo de la ceremonia. Incluso cuando el bailarín ejecuta un solo, raramente está aislada. Reducir la máscara al lobo de madera o al yelmo que oculta la cabeza del bailarín, considerarla inmóvil, colgada de una pared o colocada sobre un zócalo es, ya, traicionarla: transformarla en otro objeto y hacer de una parte un todo.

## **CURSO DE PRODUCCIÓN TEATRAL**

**EN EL**



**CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
MALABO**

**IMPARTIDO POR: MARCELO NDONG**

**Y**

**ENRIQUE LEÓN**

**TEMARIO:**

- IMPROVISACION**
- EXPRESION CORPORAL**
- PUESTA EN ESCENA DE UN ESPECTÁCULO**

**COMIENZO: DIA 5 DE ABRIL**

**HORARIO: DE 6 A 9 DE LATARDE**

**LOS INTERESADOS DEBERAN MATRICULARSE ANTES DEL DÍA 25 DE MARZO.**

**PLAZAS LIMITADAS**

## CICIBA 1991

### Pepe Mañana

En Julio de 1991, tuvo lugar, en la ciudad litoral de Bata, la IV Bienal de Arte Contemporáneo Bantú que, bajo el patrocinio del MO de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal de Guinea Ecuatorial, organizó el Centro Internacional de Civilizaciones Bantú (CICIBA).

Para todos los aficionados a las artes plásticas de Guinea Ecuatorial fue motivo de júbilo el que un artista ecuatoguineano, JOSE MAÑANA, alcanzara uno de los más importantes premios otorgados en esta Bienal. El Gran Premio Agencia Española de Cooperación Internacional, dotado de 800.000 Fr. Cfas., fue concedido a Mañana por su obra titulada "IMPRESION".



Acaba de publicarse en estos días el catálogo de las obras presentadas en esta IV Bienal y queremos, para recordatorio de nuestros lectores y en homenaje a

nuestro artista, reproducir aquí el comentario crítico de los expertos en arte sobre la obra de Pepe Mañana.

"Tela muy contemporánea que afirma por su unidad surrealista y por su enfoque, un resultado azaroso donde el artista llega a afirmar una idea a través del juego calculado de superficies coloreadas.

Encontramos pues, transposición e imaginación. importancia de la imagen, audacia de un artista plástico convencido de que una obra no es solamente una factura acertada, sino una elucubración bien acabada.

La línea describe una especie de arabescos, entre los cuales aparece, como esencial, una cara reflejando la melancolía del africano meditabundo y agotado por la incertidumbre de una vida que debería ser el zócalo cultural de su identidad. Esta parece desarraigada, arrebatada por la maraña de valores, de formas a veces atormentadas, a veces repetidas

, una interrogación que se revela como el centro de interés de la obra. Aquí, el artista expresa su propia interrogación como si, más allá de las apariencias, se entretuviera en subrayar el compromiso del hombre con la vida y el no respeto de las leyes que eternizan su existencia".

QUIMERA



AFRICA

MAYO DE 1978

## SE HABLA ESPAÑOL

## Una introducción a la literatura guineana

por JUAN BAUTISTA OSUBITA

*Supongamos que los españoles tuvieran que responder a la siguiente pregunta: ¿en qué país africano es la lengua española la oficial de Estado? ¿Qué porcentaje sería capaz de acertar la respuesta? ¿Un 15, tal vez un 20 %? Quizás ni eso.*

*España siempre ha dado la espalda a su excolonia, sobre todo culturalmente. Por eso no es extraño que casi nadie sepa hoy de la existencia de una literatura africana que se expresa en español*

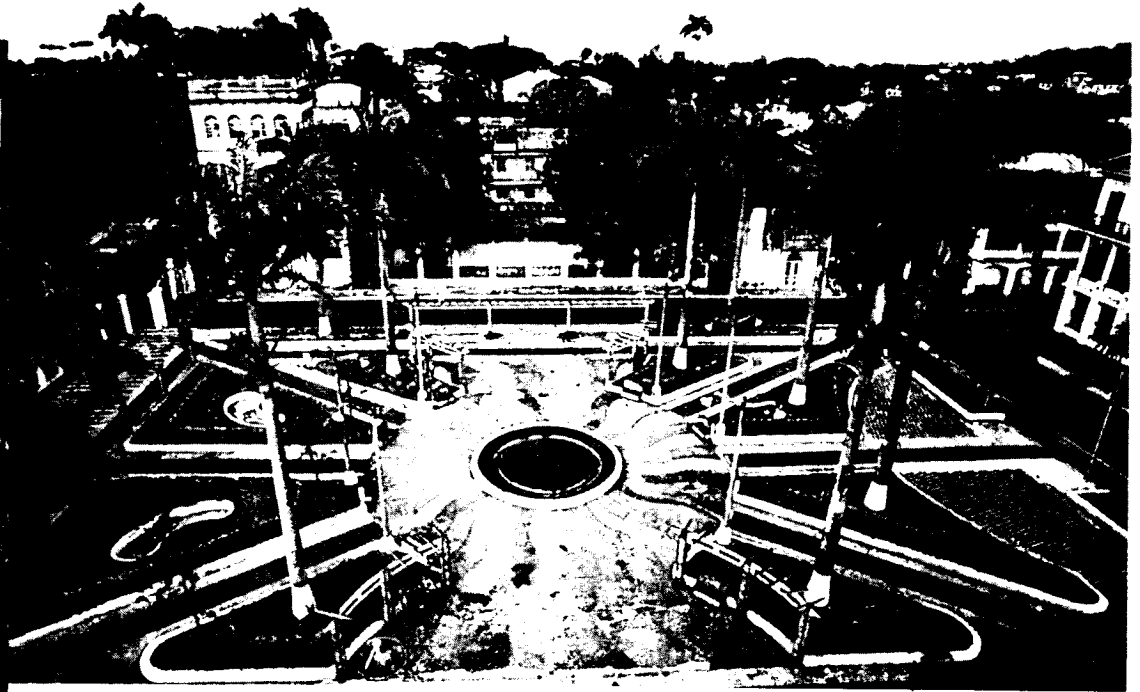
Disertar sobre la expresión *literatura guineana* comporta lógicamente una doble exigencia expositiva: la primera relativa a su existencia y la otra referida a su identidad. Consecuentemente, ambas consideraciones llevan a tratar este ejercicio en dos apartados.

En un primer nivel de análisis es menester indicar que la literatura guineana se inscribe dentro de la problemática de la literatura africana en general. Para los críticos ésta ha evolucionado desde una consideración racial de sus productores y escritos hasta limitarse a los ámbitos políticos que la definen en el presente. Por eso se ha hablado sucesivamente de literatura negroafricana, luego de literatura negroafricana de expresiones francesa e inglesa, para terminar hablando de literaturas nacionales en los tiempos que corren. Otro de los modos de enfocar el estudio de la literatura sobre África se fundamenta en el punto de vista que de ella han tenido autores europeos. Sucintamente, son tres las imágenes de África comúnmente vehiculadas por ellos: la primera es que África es un paraíso material, un El Dorado apto para satisfacer la rapacidad de algunos europeos que erigen la mediocri-

dad y la autosuficiencia en género de vida. Estos son los que prodigan el mayor desprecio por lo negro. En segundo lugar, y para otros europeos, África es un paraíso espiritual, depositario aún del sentido de la emoción, repleto del amor y la generosidad necesarios para contrarrestar el materialismo exacerbado y el desencanto de la civilización occidental; en tercer lugar, el continente africano es imaginado como la sede del más intenso hedonismo y fuente de los más apasionados fantasmas sexuales comprimidos en Occidente. Por desgracia, esta triple imagen de África —Guinea Ecuatorial— apenas ha variado con el correr de los años para la inmensa mayoría de europeos.

Sin embargo, fue la violencia de la repulsa contra este imaginario europeo la que permitió la germinación y el desarrollo de la literatura contestataria africana del período colonial, a la que siguió la del desencanto social y político que vio la luz con las independencias. A la luz de estos datos, puede ya pretenderse evocar las señas de identidad de la literatura guineana.

Entiéndase aquí por literatura guineana,



*Plaza de la Independencia de Malabo*



*En el interior, niños fang se divierten pescando en el río Benito*

para soslayar estériles polémicas y circunscribir el contenido de esta aportación, el conjunto de las obras escritas en lengua española por autores guineanos. Vale anunciar asimismo que reseñar una panorámica literaria guineana que pretenda rebasar los límites de una mera enumeración de autores y obras obliga a efectuar una selección que podría herir susceptibilidades o errar la obra o autor representativos. No obstante, ateniéndose a criterios de fondo y forma de las obras consideradas en este estudio, la producción literaria guineana puede encasillarse en dos conjuntos: la anterior a la independencia y la posterior a esta fecha, 12 de octubre de 1968.

Se ha señalado aquí que uno de los detonantes de la literatura africana fue el fenómeno colonial, por lo que significó de negación de los valores del mundo negro; es entonces, allá por los años treinta, cuando un grupo de estudiantes parisinos negros, apoyados en su empeño por escritores de la talla de un Sartre y respaldados por la revelación de la fuerza significativa del arte negro crearán, en reacción, una literatura que exaltará los valores del mundo negro y contestará el imaginario reductor y simplista europeo así como la acción colonial por sus visos deshumanizantes y destructores. Surge así una literatura de esencia combativa y anticolonialista.

La producción literaria guineana, además de resultar cronológicamente posterior, se desvía de esta orientación temática de los comienzos. Explican este desfase tanto la exigüidad del número de sus habitantes como su bajo nivel de instrucción, su relativo aislamiento lingüístico y cultural respecto del resto de África y la escasez de plataformas para la producción literaria. A este respecto, es significativo que, pese a su inicio a principios del siglo, sea sólo en torno a los años sesenta cuando *La Guinea Española*, una revista de religiosos, principales agentes de la acción colonial, empieza a incluir con regularidad colaboraciones de autores guineanos. Se entiende que sean ignoradas en sus páginas las voces discordantes con la ideología imperante de la hispanidad o del nacionalcatolicismo.

\* \* \*

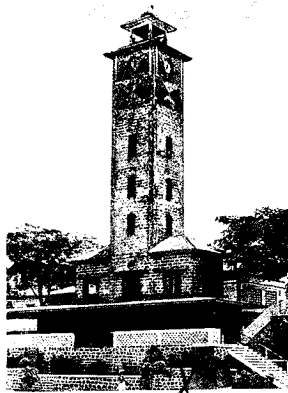
En la literatura guineana predominan las narraciones de valor esencialmente descripti-

vo, al lado de una poesía que, por su forma, trata de ceñirse a los moldes clásicos de construcción de poemas. Leyendas, ritos, tradiciones y costumbres de las distintas etnias del país son expuestos por sus respectivos miembros. A esta tarea se aplican, con mayor o menor fortuna en lo que a propiedad, precisión y corrección lingüística se trata, los autores que se señalarán.

En esta producción de la fase anterior a la independencia, se aprecia un vivo deseo de romper la función puramente referencial del lenguaje en pro de un trabajo estético sobre el español, vehículo de la obra artística. Servirán de exponentes de ésta las obras de Constantino Ocháa para los fang, Donato Lol para los bubis, Daniel Jones Mathama con los fernandinos, Francisco Zamora Lobo entre los anoboneses y Leoncio Evita para los ndowes.

La novela de este último, **Cuando los bombes luchaban** (1953), es la primera del país. Da una idea cabal del castellano medio de los *evolucionados* de la colonia, pero también incluye voces inglesas, muestras de las deformaciones nativas del español y topónimos autóctonos en desuso hoy día. Recoge con fidelidad los ritos tradicionales y las costumbres de los ndowes entonces en vías de desaparición y extinguidos en los tiempos que corren. En este aspecto, es un documento de inapreciable interés etnográfico. Socialmente, refleja un conocimiento mutuo y una considerable dosis de concordia entre los españoles, representantes de la religión católica, y los extranjeros americanos protestantes en su mayoría. El autor utiliza los prejuicios blancos para calificar a los nativos.

Sigue a esta primera novela guineana la de Daniel Jones Mathama, **Una lanza por el Boabi** (1962). Es una narración autobiográfica que rezuma simpatía por el hecho colonial. Está escrita en un castellano conciso y su autor muestra un refinado conocimiento y una gran soltura en el manejo del idioma que debió haber empleado ya desde su cuna. Refiere la infancia y adolescencia del protagonista, un genuino fernandino, en Fernando Poo, con intermitentes evocaciones de hazañas de otras personas pertenecientes a otros grupos sociales, como el palpitante relato del combate librado por un anobónés (sic) contra un puñado de tiburones en el capítulo 12. Pero predomina la figura del padre del narrador,



*Para los europeos  
África es primero  
un paraíso material,  
en segundo lugar  
un paraíso espiritual,  
y por último la sede  
del más intenso  
hedonismo*



Maximiliano Jones, influyente personaje de color en la colonia que se granjeó en vida el respeto y la admiración de todos los grupos sociales y etnias del país.

Se puede acceder a un primer contacto con estas obras gracias a los extractos que proporciona la hasta ahora única **Antología de la literatura guineana** (1984) de Donato Ndongo. Por el efecto arrasador de todo lo cultural obra del extinguido régimen político que heredó la independencia, es prácticamente imposible encontrar los textos originales en el país.

\* \* \*

A caballo entre las dos fases literarias distinguidas se encuentran autores como Constantino Ocháa y Francisco Zamora Lobocho. Aquel ampliará la recopilación de las leyendas empezadas a publicar en *La Guinea Española* y profundizará el análisis de su contenido para componer un libro sobre la cultura fang titulado **Tradiciones del pueblo fang**. Inicia una reflexión sobre el problema del desarrollo del país en otro ensayo, **Guinea Ecuatorial: polémica y realidad** (1988). Este último sugiere que ese país sólo alcanzará el desarrollo cuando adquiera la conciencia clara de su identidad y asuma responsable y plenamente la realidad que le ha propiciado su historia pasada, tanto la lejana como la más inmediata. Los guineanos deben, por tanto, conocerla. Por eso el primer libro encierra la condición de que las propuestas contenidas en el segundo se lleven a cabo.

En cuanto a Francisco Zamora, manifiesta idéntico afán por definir un carácter nacional propio, a tenor de sus denodados esfuerzos por constituir grupos culturales africanos en su forzado exilio en la península ibérica, *La Peni* añorada de los jóvenes guineanos de los años sesenta. Polifacético, emprendedor y turbulento, este periodista guineano posee un lenguaje poético impetuoso, rítmico e imaginativo. Se rebela contra la mediocridad del ambiente, la rutina y la desidia de sus compatriotas que se agazapan y se complacen en:

*Sangre  
Alcohol  
Esperma*



*Ciriaco Bokesa y Donato Ndongo*

*Foto de Ángel Serrano*

Guineanos que se han despojado de todo sentimiento comprometedor:

*llámese odio  
llámese amor  
llámese pudor o poesía*

obligando de esta forma a ir:

*desangrándonos hacia la muerte  
ebrios hacia la muerte  
copulando hacia la muerte*

Tras estas observaciones y advertencias, la poesía zamorana, de increíble riqueza léxica y contundencia, invita a tomar represalias contra los ofensores de la vida, los tiranos:

*...madre:  
dame esa lanza,  
esa vieja lanza  
y ya no habrá más tiranos  
nunca más dictadores  
sobre mi pueblo, sobre tu miseria,  
sobre tu miedo*

\* \* \*

Contra la misma opresión que impera sobre los miedosos, Anacleto Oló Mibuy, otro periodista y antropólogo, opone el grito de libertad. Inspira y atraviesa toda su poesía la obsesión por la opresión/libertad:



*mis poesías llamarán a la insurrección  
con la voz de los que no la tuvieron,  
con la voz de los oprimidos*

**La producción  
literaria guineana  
se desvía de la  
orientación de los  
comienzos de la  
literatura negroafricana**

Los espacios de pánico que denuncia explícitamente esta escritura clara y profundamente subversiva recibirán un tratamiento amortiguado y disimulado con la poesía de Ciriaco Bokesa. Es suyo el primer libro de poemas del país, *Voces de Espumas* (1984). Ciriaco está convencido de que el hombre tiene en sí, en su sensibilidad, en su poder imaginativo y creativo, la fuerza suficiente para superar la atrocidad de cualquier opresión. Lo realmente importante no es lo coyuntural y anecdótico, sino que se vislumbre la esperanza en el fondo de la persona y que exista en ella un res-



Ciriaco Bokesa en un recital de poesía en Malabo

Foto Ángel Serrano

quicio para la fantasía, el amor y la capacidad de maravillarse todavía hasta por lo más insignificante de la naturaleza:

*desbrozamos la selva  
de lo bello acunado  
en el rumor universal de las estrellas*

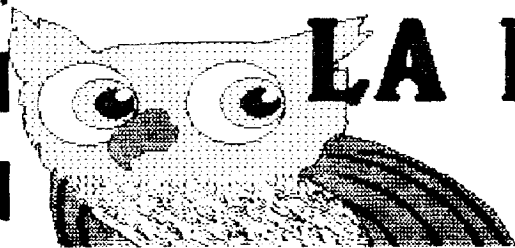
La poesía de Ciriaco Bokesa es un rechazo radical de cuanto tienda a recortar la imaginación, embotar la sensibilidad y crear espíritus pasivos. La belleza íntima de los objetos sentida y soñada por las personas es lo eterno y universal de la poesía.

Ese canto a lo sentido y soñado es el valor que sustenta también la poesía de Juan Balboa Boneke, cuya prosa se transmuta en poesía cuando desvela su íntimo anhelo de conciliación, de necesario conocimiento y de imperativa unidad de las etnias que conforman Guinea Ecuatorial en su novela *El Reencuentro. El retorno del exiliado* (1985). Carlos Nsue Otong se inscribe por igual en esta línea poética que trata de lo perenne y universal de la poesía. Pero su exigua producción hace que todavía no se haya descubierto por completo su lenguaje límpido y coherente. Para él y otros vale la despedida de Ciriaco en su poemario:

*...querido lector;  
hasta luego es mi adiós  
hasta luego de otros poemas  
derivados de las estrellas,  
del gemir del hombre abierto  
a la vibración de los tuyos*

Con el mismo *hasta luego* habrá que entender el fin de *Ekomo* (1985) de María Nsue Angüe, la primera novela de Guinea Ecuatorial independiente. *Ekomo*, nombre del protagonista de la novela, no es sólo la historia de este personaje sobre el que se cierne la fatalidad del destino por su infracción de los preceptos ancestrales; es también la de Nnanga, su esposa, y la de su pueblo. En definitiva, es un fresco del universo tradicional del fang-bantu aún vigente, pese a la irrupción de nuevas formas de vida y de mentalidades modernas, en el que, por lo demás, queda retratada con exactitud la psicología de los personajes.

En la forma *Ekomo* respeta los cánones del arte bantú, combinado con técnicas de la novelística moderna. Sigue la estética de la mi-



# LA FILMOTECA

del CCHG y la UNED

marzo 1993

## Ciclo Humphrey Bogart

Martes, 2 de marzo. 19:30 pm

'A través del Pacífico' (Across the Pacific), de John Huston. USA, 1942.

Martes, 9 de marzo. 19:30 pm

'El tesoro de Sierra Madre' (The treasure of Sierra Madre), de John Huston. USA, 1948.

## Otras películas

Martes, 16 de marzo. 19:30 pm

'Con faldas y a lo loco' (Some like it hot), de Billy Wilder. USA, 1959.

Martes, 23 de marzo. 19:30 pm

'Senderos de gloria' (Paths of glory), de Stanley Kubrick. USA, 1957.

Todas las proyecciones en el CCHG de Malabo  
Se ruega puntualidad

Organizan: UNED y CCHG

gración y la iniciática, pues el héroe acomete un viaje a la busca de remedios para una vida más rica en un mundo atestado de obstáculos que debe franquear; abundan los antropomorfismos, las fabulaciones, las estructuras iterativas, las hipérbolas y los zoomorfismos.

El más reciente producto literario guineano es también un viaje. Un viaje efectuado en *Las tinieblas de tu memoria negra* (1988), la de Donato Ndongo Bidyogo, su autor. Esta novela autobiográfica se revela original por su técnica narrativa, variada y sorprendente tanto en su léxico como en su sintaxis. El libro excita la curiosidad del lector a lo largo de sus diez capítulos que se leen de un tirón a pesar de que ya se conoce el desenlace desde el primer capítulo.

El autor quebranta los esquemas gráficos y tipográficos convencionales, pues intenta que su escritura se ciña al flujo incesante de sus recuerdos, reflexiones y sentimientos. Por ello el libro es un eco intenso de la vida de un niño y adolescente en su relación con los misioneros y como seminarista con crisis de vocación. En sus pensamientos se transparenta la difícilmente definible identidad del guineano, de enraizamientos múltiples y complejos.

Esta novela, de una sobriedad ejemplar, posee una sencillez espectacular que torna fertilísima su lectura pues, al avivar los recuerdos de los lectores, suscita en ellos una larga estela de reacciones que fuerzan a reconsiderar el fenómeno colonial español y, en especial, la particular convivencia del elemento religioso con el sistema. Salvo en el primer capítulo, el autor ha evitado proceder a la caracterización de los personajes y la presentación de las situaciones, confiando esta actividad al lector. Las alusiones un tanto mordaces e irónicas a las personas y situaciones pierden incisividad porque se imagina que son inocentadas o producto de las divagaciones de un niño, y porque el autor las ha tratado con sumo respeto e intención de objetividad.

Concluyendo, la literatura guineana todavía posee escasos autores y títulos. Al contrario de la otra negroafricana, en aquella se da primero la narrativa antes que la poesía. Es observable el movimiento inverso en el tono adoptado por los escritores: contestataria primero en la restante producción negroafricana,



Juan Balboa leyendo poemas en Malabo

Foto Ángel Serrano

na, y atestataria luego. Muchos se permitirán ver en ello la incapacidad de los guineanos para reaccionar con celeridad contra lo que les oprime, embotamiento de la conciencia o quizás un deseo de madurar la reflexión antes de emprender la acción, pues asumen el dicho *las cosas se hacen bien o no se hacen*. A juzgar por los alentadores resultados de la escasa producción literaria guineana, debería pensarse más que se someten a este último principio.

La literatura guineana es imaginativa y penetrante e incorpora un lenguaje próximo de la oralidad, inspirándose en el ritmo y las normas de composición artística bantú. Posee complejidad, pues ha asimilado las lecciones de la dinámica creativa de la literatura hispanoamericana, demostrando así que una lengua nunca es rica y brillante por sí misma, sino al término de una voluntad individual y colectiva cabalmente ejercida.

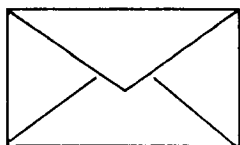
---

*Al contrario  
que en el resto  
de África, en Guinea  
se ha dado la narrativa  
antes que la poesía*

---

# CULTURA Y CIVILIZACION

Por Genaro de Fermín Elá



CCHG  
APARTADO 180  
MALABO

Sr. Director:

Siendo asiduo lector de "nuestra" revista EL PATIO, me ha complacido hoy colaborar con mi granito de arena en este gran trabajo vuestro, que nos hace conocer muchas verdades a través de esas "simples líneas", que aparentan poco, pero que muchos de nosotros las valoramos.

Le envío, Sr. DIRECTOR, un artículo sobre la CULTURA Y LA CIVILIZACIÓN, para hacer algo, en esta tarea árdua y común para nosotros (Españoles y Guineanos), por la CULTURALIZACION de Guinea Ecuatorial. Agradezco mucho vuestro trabajo y me gustaría enviar más artículos de todo lo que me parezca interesante.

Puedo contar algo sobre mí, no sé por donde empezar; naturalmente soy de Guinea, soy Economista de carrera y actualmente trabajo en el MO de Industria, Energía y Pyme.

Deseo que tengais éxito en el trabajo y una larga vida para "EL PATIO". Me quedo en espera de vuestras publicaciones.

Atentamente

GENARO DE FERMIN ELA.

La cultura y la civilización son nociones muy afines, pero no podemos equipararlas. La cultura es la aspiración del ideal, mientras que la civilización es, en determinado sentido, la osificación de la cultura: el deseo de racionalización del orden común de la vida.

La cultura prefiere la paz. Es pacificadora por naturaleza. Es humana, generosa y compasiva, se dirige a valores eternos, se preocupa por la acumulación de riquezas espirituales y morales, por el desarrollo del individuo y la libertad como tal, por el desarrollo libre de las capacidades de cada uno de nosotros. La cultura es la adquisición de lo que hace falta para adelantarnos hacia el futuro.

Debe existir una estrategia de la cultura, es necesaria. El camino por el que debemos ir es bien claro y dirigido hacia el futuro. Lo quiero destacar ahora, en plena "Democratización Universal". Me lo imagino así: orienta nuestra sociedad hacia valores humanos, el regreso a las humanidades, a las artes, a las riquezas morales: la libertad del desarrollo del individuo en el sentido que ayude mejor a revelar y estimular los talentos.



Debemos crear un nuevo ambiente en nuestro país, un nuevo medio cultural. Es la estrategia. No significa que antes no tuviéramos ni lo uno ni lo otro, renacer es también, crear.

El ambiente cultural de un país es la amplia capa de gente educada y moral. Este medio nutritivo es capaz de adelantar a creadores de categoría mundial.

Yo pondría de piedra angular, de cualquier educación, a todo nivel - desde el jardín de infancia hasta las universidades-, las humanidades y las artes. El desarrollo en sí mismo aunque sea de gérmenes de capacidades creadoras cambia al individuo en el plano artístico, de manera casi irreconocible. No fui yo quien noto la fuerza

purificadora del proceso creador. El hombre no sólo se estabiliza en el plano moral, sino que entra en el camino hacia la acumulación de la dignidad (no piensen que se mama con la leche) y desarrolla la intuición. LA INTUICIÓN ES EL CODIGO MÁGICO DEL HOMBRE.

La democratización de la ciencia (la ciencia es una importantísima parte de la cultura) significa la renuncia a los males burocráticos y al estancamiento de asociaciones científicas, que trabajan por un plan y se orientan al volumen. El auténtico descubrimiento científico siempre es inesperado, incluso súbito. Nos espera, además, revisar la actitud hacia nuestra "herencia espiritual".

El hombre puede realizar su propia libertad cuando cada uno de los otros es libre también. La sociedad necesita del poder. Pero es tomando justa conciencia de los derechos civiles y de la democracia, como únicamente se puede unir la libertad y el poder.

La cultura no existe sin la responsabilidad, el sentido de responsabilidad es un rasgo del hombre culto. En el plano filosófico, tengo en cuenta la responsabilidad hacia nuestro pasado y nuestro futuro. Si reflexionamos, en el periodo intermedio -el día de hoy-, entonces a la palabra

RESPONSABILIDAD le atribuyo sentido concreto, incluso jurídico.

Estoy seguro de que sólo la participación general -de todo el mundo-, sólo la devoción del pueblo, son capaces de realizar la reconstrucción y la democratización en este aspecto de nuestra vida...

¿Qué hacer?. Es nuestro deber. No nos conviene esperar en pasividad hasta que la sociedad madure o nos conceda la bienaventuranza. Hay que comenzar por lo

pequeño y madurar trabajando. La influencia de la cultura en la Sociedad -ahí radica su moral- debe comenzar en la etapa más temprana posible de su transformación, su saneamiento y su auge.

¿Qué puede servir de origen a esta influencia? ¿El departamento estatal en forma de Ministerio de Cultura?. Es irreal, porque por ahora, él mismo, necesita apoyo. La única orientación debe ser: "que profesen y hagan el bien, es contagioso".

G.de F. E.

## PREMIO INTERNACIONAL "NEBRIJA"

Por la significación que para la lengua y la cultura hispanas tiene este nuestro denso 1993, el **Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo (CCH-G)** convoca un "**Premio Especial**", dentro de los ya tradicionales del 12 de Octubre, dotado con **150.000 Francos cefas** para un trabajo de investigación que aborde la lengua y la cultura hispanas de Guinea Ecuatorial. Las bases son:

- 1.- Puede optar al premio cualquier ciudadano, sea de la nacionalidad que sea.
- 2.- Los trabajos se escribirán en español.
- 3.- El mínimo de extensión es de 30 folios, a doble espacio y por una sola cara. Escrito a máquina.
- 4.- El plazo de entrega de los trabajos será el 1 de Octubre de 1993.
- 5.- El jurado lo compondrán personalidades del mundo de la cultura y la investigación, que podrá declarar desierto el premio.
- 6.- El fallo del jurado es inapelable.
- 7.- Los trabajos se depositarán en la Biblioteca general del Centro Cultural Hispano-Guineano, en sobre cerrado, pseudónimo y plica.

## Ver y Mirar

Por Ciriaco Bokesa Napo

**TRIBUNA**

Nos pasamos los días pelando la pava, unos; otros, como bobos, mirando al cielo. Y todos, todos, sin distinción de color de corbata, nivel de "bolsillo" o calidad de silla, bien escudados tras la oscura y fútil maraña de nuestras tripas, no osamos percibir más fragancia que la del tufillo que emerge del sótano vecino de nuestro ombligo -que, por cierto, y a Dios gracias, muchos lucen muy gordo y crecido-.

La suerte de los que no ven, no es la ausencia de ojos, sino la ausencia del don de saber mirar; porque, como bien dijo el glorioso Antonio Machado:

"Los ojos que tú ves no son ojos porque los veas; son ojos porque te ven". Si así las cosas, ¡cuántos ciegos, madre, contemplativos de lo vacío, combatientes de la nada...!. Buscas, para hallar, y me preguntas ¿"dónde", "cómo"? Mi respuesta ha de ser un reojo de mirada. Ahora te pregunto yo: ¿cómo no sabiendo donde hallar, buscas?. Si al cielo miras, ¿por qué no ves las estrellas? y, si ves las estrellas, ¿por qué no ves su luz y la sigues?. O no la ves, ó está apagada. Estrella

de luz no vista, o estrella de luz apagada, ó aún no es estrella, o dejó ya de ser compañera sideral de los caminos del espacio.

Y tú -¡ay!- que te pasas el día pelando la pava ¿por qué sollozas entre "soyas"?. Qué son las "soyas" sino alas -o muslos o pechugas, me da igual de un ave que supo un día volar, el pavo?. Pero tú, pelas la pava, y entre sus alas y muslos y pechugas, camino ya de las cenizas, entierras dos vuelos: el tuyo y el de la pava.

¡Déjame decírtelo!. Nunca cese, por Jehová o Belzebú, el sollozo humano por "el pan nuestro de cada día...!" (después de todo, Dios saca de las piedras hijos a Abraham), para que, al menos, bien atrapado en los sacos la vianda de junta al largo camino, renazca en la mirada de algunos, la contemplación sálmica de un nuevo universo hecho poesía.

Entonces, todos a coro entonaremos el himno de las campanas: ¡Feliz la hartura de los que nunca comieron ni jamás comerán, porque de ellos es el reino de las estrellas!.

C.B.N.



# COMENTARIO SOBRE LA SEQUIA EN GUINEA ECUATORIAL

por Apolonio Buele Bisele

Es la sequía un fenómeno que ha originado en los últimos años, en la Zona Ecuatorial, un cambio brusco. Guinea Ecuatorial, país eminentemente rico en cacao, café, madera, etc., en base a la sequía observada desde 1985 hasta la fecha, gran parte de su plantación ha quedado devastada, al encontrarnos con este acuciante problema y con el consiguiente desvío de la producción.

El tiempo aconseja la realización de experimentos para conseguir la fórmula de minimizar el calor, aunque si es verdad, conforme apuntan los geólogos, no podemos controlar el medio ambiente,

pero conviene esforzarse para paliar la situación de una manera u otra.

El actual cambio climatológico perjudica notoriamente, es preciso la sugerencia de planificación en la realización de seminarios con la presencia de Expertos nacionales y extranjeros en la materia, para el logro de una solución positiva.

El enorme derribo de árboles maderables en nuestra selva, es sin duda, otro de los factores influyentes de la variación climatológica registrada concretamente en la Isla de Bioko, que dificulta la utilización





adecuada de las plantaciones útiles para el sustento humano y la industrialización de Guinea Ecuatorial.

Si en un breve tiempo, no se consigue una rápida normalización de la sequía en Guinea Ecuatorial, la gente tendría que utilizar regadío continuo en sus plantaciones, como sucede en otros países, que se riega y se abona. ¿Por qué?, porque el calor a quema-tierra, deteriora y desfertiliza el subsuelo. Para ello, en este caso, deberíamos atarnos fuertemente el cinturón, para poder instalar en las fincas, pozos construidos de material

permanente que almacenaran el agua en las épocas de las lluvias y hacer uso de ellos en tiempos de sequía. Esto no es algo extraño, pues en otras naciones, como hemos dicho anteriormente, ya se viene realizando este tipo de regadío.

La vida moderna exige el tecnicismo para alcanzar mayores avances. La técnica no es únicamente un dossier guardado en la Administración Pública, debe ser aplicada en los distintos sectores, y en el caso que nos ocupa, al mundo agrario.

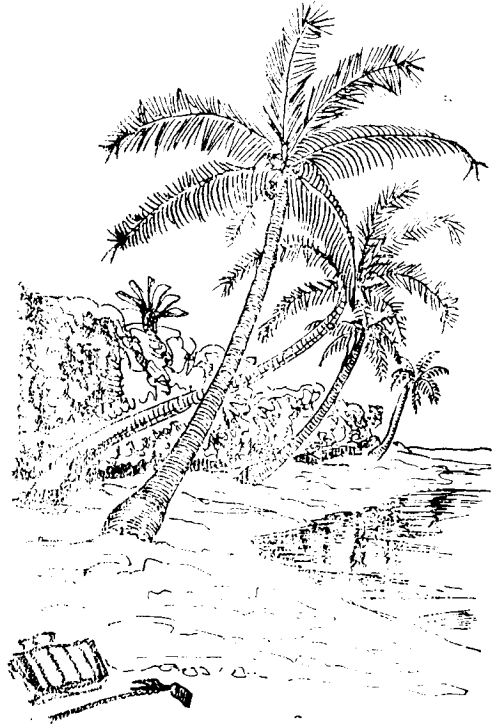
A.B.B.

---

---

He buscado en mis sueños  
en la noche callada,  
he buscado y no encuentro  
tu sonrisa, tu calma, no  
encuentro ni siquiera  
palabras, para expresar mi  
llanto  
en esta madrugada.

Te busqué en el silencio  
de aquella noche extraña,  
donde tusavecillas  
un himno te cantaban;  
se cerraron tus manos,  
tu boca, tu mirada,  
y un suspiro tranquilo  
se durmió en tu garganta;  
te ha llegado ese día,  
llegó de madrugada,  
y a lo lejos yo ví  
la sombra de tu alma.



Oh ceiba orgullosa  
te evades al cielo  
mirando a la luna  
mirando en silencio.  
Las viejas lianas  
duermen en tu seno  
y gritan a voces  
el paso del tiempo.

Es Guinea tu tierra  
ese bosque inmenso,  
de ocultos paisajes  
llenos de misterio.  
Es Guinea una tierra  
de caminos viejos,  
de aves tranquilas,  
de lluvias y viento.

Es Guinea una tierra  
viva como elfuego,  
misterioso encanto,  
fascinante, intrépido.

Hoy he vuelto otra vez  
al mismo sitio  
a recordar el pasado  
a vivir lo que he vivido.

Hoy he vuelto otra vez  
al mismo sitio  
con mis manos vacías  
a llevarme lo mismo.

Hoy he vuelto otra vez  
al mismo sitio  
a escuchar el silencio  
del mar tranquilo

Hoy he vuelto otra vez  
al mismo sitio  
a saber que la vida  
se va con uno mismo.

Agata.

# PROGRAMA DE ACTIVIDADES CENTRO CULTURAL DE BANEY.

MARZO 1993



## CURSOS.

Por la Institución teresiana y la Iglesia Adventista:  
DE SORDOMUDOS: Lunes y Miércoles de 8 a 10,30 horas.  
DE CERTIFICADO DE ENSEÑANZA PRIMARIA: Martes y Jueves de 8 a 13 horas.  
DE CORTE Y CONFECCIÓN: Sábado de 8,30 a 13 horas.

## CONFERENCIAS:

Sábado día 20 a las 9,30 horas: LA MUJER Y LA CULTURA.  
Por Josefina Corvillo (Teresiana).

## TEATRO:

Sábado día 20 a las 20 horas: Representación de la Obra de Teatro "NO HAY NINGUN MAL QUE POR BIEN NO VENGA". Por el grupo D. Pastor.

Sábado día 27 a las 20 horas: Representación de la Obra de Teatro "ERASE UNA VEZ". Por el grupo del I.C.E.F. Arena Blanca.

## MUSICA:

Sábado día 13 a las 20 horas: FESTIVAL. participan: Chucu-Nene, Primer Santier, Champions Boys, Camapi y Las Hijas del Sol (Paloma y Piruchi).

## JUEGOS RECREATIVOS:

Domingo día 7,14,21 y 28 de 11 a 14 horas: Damas, Ajedrez, Dominó, Roa y otros.

## BIBLIOTECA:

De Lunes a Sábado estará abierta de 8,30 a 10,30 y de 17 a 21,30 horas.

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES  
CENTRO CULTURAL DE MUSOLA.  
MARZO 1993**



**VIERNES DIA 19:**

A las 16 horas: Apertura de la Semana Cultural por el Director del Centro.

A las 16,30: Breve elocución del Sr. Presidente del Consejo.

A las 17: Primer encuentro de Futbol Escolar.

A las 19: Actos Teatrales en el recinto.

A las 19,15: Actuación Musical por la orquesta local Nueva Estrella.

A las 20,15: Proyección de una Película.

**SABADO DIA 20:**

A las 16 horas: Encuentro de Futbol entre los equipos Granja Experimental de MUSOLA y Deportivo de MOERI.

A las 19: Actuación del grupo de Danza Tipica, "Las Hijas de Bisila".

A las 19,30: Recital de Poesía a cargo de los Niños de la Escuela Graduada y Preescolar.

A las 20,30: Presentación de la obra teatral titulada "La Fundación del Poblado de Musola", por unos jóvenes del pueblo.

A las 21: Concursos de Baile.

A las 21,30: Proyección de una Película.

**DOMINGO DIA 21:**

A las 7 horas: Carrera de Velocidad y Sacos.

A las 8: Gran encuentro de Futbol Mixto entre chicos y chicas del pueblo.

A las 9: Concursos diversos: ruptura de botijos, sacos etc.

A las 10: Música a cargo de la orquesta "Nueva Estrella".

A las 11,30: Baile Típico por "las Hijas de Bisila".

A las 12.30: Concurso de Peinados.

A las 13: Presentación de platos típicos, con premios para las ganadoras.

A las 14: Animación Folklórica por el grupo local "Bonkó".

A las 17: Varios diálogos en el recinto presentados por un grupo de jóvenes.

A las 20: Finalización de los Actos y breve Salutación y Entrega de Premios, efectuados por el Director del Centro.

A las 21: Proyección de una Película.

## NOTICIAS CULTURALES



Durante las reformas en las columnas del Centro cultural, por seguridad, sacaremos las actividades musicales a los barrios y poblados de la isla, que comenzaron en febrero con un concurso de baile en la guardería Hola-Hola de Campo Yaunde y una actuación de Elvis Romeo en la plaza de Elá Nguema.

En este mes de febrero recién acabado, hemos creado un "Ciclo de Cine" actual con el nombre de "El cine de los lunes".

A partir de este mes, llevaremos a la pantalla las películas más taquilleras de la temporada. Todos los lunes, a las 19,30h.



Otro número más de "Africa 2000 se presentó el día 11, con la misma aceptación que sus anteriores 16 números. Este número 17, en su presentación, contó con la presencia del Excmo. Sr. Ministro de Cultura Turismo y Promoción Artesanal y el acto fue introducido por D. Ciriaco Bokesa.



La faceta teatral en el CCH-G volvió a los escenarios con el grupo estable del Centro Cultural y la obra "Concierto en sí amor" de Ciriaco Bokesa.

También el grupo del Centro Cultural de Rebola presentó la obra "La Diosa de los pies enfermos" de Benjamín Bolopá.



## ANUNCIOS CULTURALES

-Como el año anterior, el CCH-G organiza una exposición-venta de pintura-escultura, comics y caricaturas a cargo de la agrupación de artistas plásticos de Guinea Ecuatorial.

Esta vez contamos con dos novedades, la primera es el formato de los cuadros que será el mismo y la segunda, que participarán los artistas de Bata.

Fecha de inauguración      Lunes 15 de marzo a las 19.00 h.

Fecha de clausura            Miércoles 31 marzo

-El grupo de teatro "Arena Blanca" nos traerán al escenario del CCH-G la obra estrenada en el ICEF y que tanto éxito obtuvo, titulada: "Erase una vez...Arena Blanca.

Esperemos que ese éxito se repita también aquí en el CCH-G.

-Estamos preparando una exposición de Arte Contemporáneo en la que incluirán obras de artistas tanto nacionales como extranjeros.

Esperamos que la ilusión puesta en dicha exposición se vea recompensada con un gran interés por parte del público.

El Taller de Arte continúa con las puertas abiertas a la exposición-venta permanente y comienza un curso de reciclaje de papel usado. (Para más información preguntar en el Taller de Arte).



La revista "El patio" agradece a la empresa "COMERCIAL LARA S.A.", su colaboración en la convocatoria recién clausurada del concurso al mejor artículo de carácter literario de la revista "El patio".

El fallo del jurado tendrá lugar el día 23 de abril con motivo del Día de la letras españolas y de Cervantes.

# CONCURSO DE CUENTOS Y LEYENDAS

Con ocasión de conmemorarse el día 23 de abril el 377 aniversario de la muerte del escritor español y universal D. Miguel de Cervantes Saavedra, y celebrarse el *Día del Libro*, el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo convocará el OCTAVO CONCURSO DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL PAÍS.

## BASES

- 1.-Podrán participar estudiantes y profesores ecuatoguineanos que lo deseen, y extranjeros que lleven más de seis años en el país.
- 2.-Los trabajos tendrán una extensión entre tres y cinco folios escritos por una sólo cara.
- 3.-Los trabajos se entregarán en sobre cerrado en la Biblioteca General del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo antes del día 10 de abril de 1993
- 4.-Los trabajos se firmarán con pseudónimo, debiendo aclarar en otro pequeño sobre el nombre, dirección del concursante y su condición de estudiante o profesor. Este sobre deberá ir dentro del anterior; es decir, deberán llevar PLICA.
- 5.-El resultado se hará público el día 23 de abril.
- 6.-El jurado se dará a conocer oportunamente.
- 7.-Otros datos que los trabajos deberán contener:
  - Pseudónimo.
  - Edad.
  - Actividad que realiza el concursante y lugar donde la realiza.
  - Título de la leyenda o del cuento.
  - Grupo étnico al que pertenece el tema desarrollado.
- 8.-El sobre exterior llevará especificada la edad del concursante.
- 9.-Los premios deberán ser recogidos personalmente el día de la entrega.

## PREMIOS

Se establecerán los siguientes premios:

### 1.-CATEGORIA infantil (hasta 15 años).

- Primer premio: Material escolar por valor de 20.000 F.cfa.
- Segundo premio: Material escolar por valor de 10.000 F.cfa.
- Tercer premio: Material escolar por valor de 6.000 F.cfa.

### 2.- CATEGORIA juvenil de (15 a 20 años)

- Primer premio: 35.000F.cfa.
- Segundo premio: Lote de libros de literatura juvenil.
- Tercer premio: Lote de libros.

### 3.- CATEGORIA adultos (más de 20 años).

- Primer premio: 50.000 F.cfa.
- Segundo premio: 40.000 F.cfa.
- Tercer premio: 30.000 F.cfa.

Malabo, 1 de febrero de 1993.



# UNED Malabo

## ACTIVIDADES MARZO '93

Miércoles, 3 de marzo. 19:15pm. Salón de Actos.

CONFERENCIA: "Transición, democracia y poder judicial", por Fernán Nguema, Magistrado de la Corte Suprema de Justicia y profesor-tutor de la UNED-Malabo.

Miércoles, 10 de marzo. 19:15pm. Salón de Actos.

CONFERENCIA: "La lengua como instrumento político", por Antimo Esono, Licenciado en Filología Hispánica.

Miércoles, 17 de marzo. 19:15pm. Biblioteca.

VIDEO: "Nociones de Álgebra Básica", producción de UNED.

Duración: 34'.

"Aprendiendo a investigar", producción de UNED. Duración: 23'.

Miércoles, 24 de marzo. 19:15pm. Salón de Actos.

CONFERENCIA: "Lección práctica de Contabilidad", por Jaime Navas Castellón, Economista y Administrador de la Delegación de IBERIA en Guinea Ecuatorial.

Miércoles, 31 de marzo. 19:15pm. Biblioteca.

VIDEO: "Aproximación a la Grecia Arcaica (Olimpia y Esparta)", producción de UNED. Duración: 36'.

"Condicionamiento clásico de respuestas biológicas", producción de UNED. Duración: 16'.

Las actividades se celebran en la sede de la UNED en Malabo:  
Edificio de la ENA. Carretera de Luba. Teléfono 2911. La entrada es gratuita.

# HUMOR Y PASATIEMPOS

## DOS SORDOS

Se encontraron dos sordos en el camino del aeropuerto, en dirección contraria, ambos con sus respectivos machetes y mochilas de saco. El que venía en dirección a la ciudad saluda al otro:

-Buenos días Prudencio-. Este le contesta mirando su reloj: "son ya las diez dormilón", y continúa:

-Prudencio veo que estás bien de salud-.

Prudencio responde:

-Plátanos, malangas, yucas y un poco de picante-.

Y finalmente, prudencio le pregunta:

-¿Vas a tu finca?. El

otro responde: -No, voy a mi finca-.

## EL ARQUITECTO

Josafat, un ricachón, invita al arquitecto Romualdo a una cena de gala en memoria de su padre difunto. Durante la ceremonia, don Josefata le dice a don Romualdo:

-A propósito, mi amigo quiere que construyas en la parte posterior de mi edificio, un cuarto de baño. Un poco triste, le contesta el arquitecto:

-Lo siento amigo, no soy capaz de construirte un cuarto de baño, si me dices un baño entero, sí.

## ACRÓSTICO LATERAL

Disponga los segmentos delante de las palabras de las dos filas y conviértalas todas en voces distintas, pero con significado. Leídos por columnas, y de arriba abajo, dichos segmentos deberán componer un aforismo de La Rochefoucauld.

_____vira	_____paje
_____métrico	_____ciencia
_____teja	_____paz
_____marrón	_____mica
_____palo	_____seres
_____teta	_____tino
_____fina	_____verso
_____lamento	_____bula
_____rana	_____cuerdo
_____rada	_____tractor
_____cara	_____sal
_____milla	_____tela
_____sano	_____coso


De, Es, Len, Ro, Mas, Mis, Gu, En, Qui, Ci, Ti, A, Pa, Des, Par, Fi, Do, Si, Se, El, Ra, O, Si Mo, El, Con.


## ENLOSADO NUMÉRICO


Partiendo de la casilla que señala el zapato, buscar un camino, pasando de casilla en casilla y efectuando las operaciones que correspondan (según marcan las flechas), hasta salir por una de las casillas superiores con un resultado igual al indicado en el círculo superior. Sólo se puede pisar una vez en cada casilla. Las negras no se pisan.


95

3	■	5
9	■	6
4	5	2
2	6	0
7	1	■

(suma) 

(resta) 

(multiplica) 

(divide) 

# IBERIA

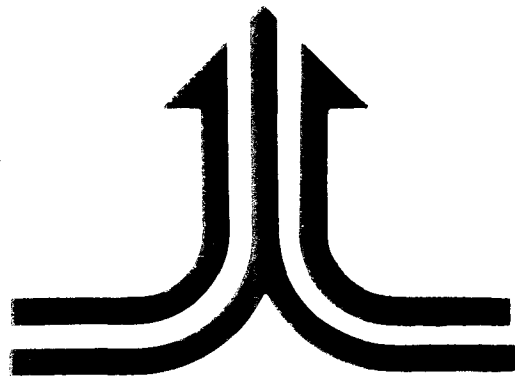
## MADRID-LAS PALMAS-MALABO

IB 3980	SALIDA MADRID	SABADO	03:20
	LLEGADA A LAS PALMAS	"	05:00
	SALIDA DE LAS PALMAS	"	06:10
	LLEGADA A MALABO	"	12:20

## MALABO-LAS PALMAS-MADRID

IB 3981	SALIDA MALABO	SABADO	13:20
	LLEGADA A LAS PALMAS	"	17:35
	SALIDA DE LAS PALMAS	"	18:45
	LLEGADA A MADRID	"	22:15

AVION B-727



CENTRO CULTURAL  
HISPANO- GUINEANO  
MALABO

B  
B  
B  
U  
U  
U  
U  
B  
B  
U  
B  
U  
U  
B  
B  
U  
U  
B  
U